

Урок 23. Друзья и общение

Китайский язык · Блок II. Лексика и темы УСТ 4



Что ты узнаешь

- 23 слова про дружбу, споры и примирение: 互相, 帮助, 关心, 同意 и другие.
- Почему 见面 нельзя сказать «встретить кого-то», а 帮助 — можно.
- Чем отличаются 主意, 意见 и 建议 — три слова, которые все переводят как «идея».
- Как похвалу и выговор оформляют через 被: 他被老师表扬了.
- Ключ 讠 «речь»: почему все слова про общение выглядят родственниками.



Разбираемся в теме

互相 — глагол в обе стороны

互相 *hùxiāng* значит «взаимно», и ставится оно **перед глаголом**:

我们 + 互相 + 帮助。	<i>Wǒmen hùxiāng bāngzhù.</i>	Мы помогаем друг другу.
他们 + 互相 + 不说话。	<i>Tāmen hùxiāng bù shuōhuà.</i>	Они не разговаривают друг с другом.

Раз действие уже взаимное, объект после глагола не нужен: 我们互相帮助朋友 **х**.
Кому помогаем — уже сказано словом 互相.

见面 и 帮助: два разных устройства

Это тонкое место, и его любят на экзамене.

帮助 *bāngzhù* — обычный переходный глагол, объект ставится сразу после:

他帮助我学中文。	<i>Tā bāngzhù wǒ xué Zhōngwén.</i>	Он помогает мне учить
----------	------------------------------------	-----------------------

китайский.

见面 jiànmiàn устроен иначе: внутри него уже сидит объект (面 «лицо»), буквально «увидеть лицо». Поэтому человека после него ставить некуда, и он уходит вперёд с 跟:

我跟他见面。

Wǒ gēn tā jiànmiàn.

Я с ним встречаюсь.

⚠ **Частая ошибка:** 我见面他 ✗ → 我跟他见面 ✓ или просто 我们见面 ✓. Так же устроены 聊天 (болтать), 道歉 (извиняться), 结婚 (жениться): человек идёт перед глаголом с 跟 или 向.

Слова, которые требуют 跟 перед человеком: 见面, 聊天, 商量, 联系, 说.

我跟同学商量一下。
одноклассником.

Wǒ gēn tóngxué shāngliang yíxià.

Я посоветуюсь с

主意, 意见, 建议

Три слова, одна русская «идея» — и три разных смысла.

Слово	Что это на самом деле	Пример
主意 zhǔyi	придумка, решение, что делать	这是个好主意。Хорошая мысль.
意见 yìjiàn	мнение, а часто и претензия	他对我有意见。У него ко мне претензии.
建议 jiànyì	совет, предложение (и глагол)	我建议你早点儿去。Советую тебе выйти пораньше.

💡 **Запомни:** 有意见 почти всегда значит «недоволен», а не «имеет мнение». Если хочешь сказать «у меня есть идея», говори 我有个主意.



Новые слова

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
互相	hùxiāng	взаимно, друг друга
帮助	bāngzhù	помогать; помощь
关心	guānxīn	заботиться, беспокоиться о ком-то
同意	tóngyì	соглашаться
见面	jiànmiàn	встречаться
聊天	liáotiān	болтать, разговаривать
讨论	tǎolùn	обсуждать
商量	shāngliang	советоваться, договариваться
主意	zhǔyi	идея, мысль
意见	yìjiàn	мнение; претензия
建议	jiànyì	советовать; совет
相信	xiāngxìn	верить, доверять
表扬	biǎoyáng	хвалить
批评	pīpíng	ругать, критиковать
道歉	dàoqiàn	извиняться
原谅	yuánlìang	прощать
误会	wùhuì	недоразумение; неправильно понять
关系	guānxi	отношения, связь
邻居	línjū	сосед

Иероглиф	Пиньинь	Перевод
联系	liánxì	связываться, поддерживать связь
热情	rèqíng	радушный, приветливый
友好	yǒuhǎo	дружелюбный
约	yuē	договориться о встрече, звать

Произношение

关心 **guānxīn** и 开心 **kāixīn**. Первое — «заботиться», второе — «радоваться».

Разница в первом слоге: **guān** с округлёнными губами, **kāi** с широким открытым «ай». Слова встречаются в одних и тех же диалогах, так что путаница дорогая.

关系 **guānxi**. Второй слог нейтральный, короткий: не «си-и», а еле слышное «си». Знаменитая фраза 没关系 **méi guānxi** «ничего страшного» — та же самая 关系.

商量 **shāngliang**. Второй слог тоже нейтральный, хотя сам по себе 量 читается **liàng**. В связке тон пропадает: **shāng-liang**.

误会 **wùhuì**. Два четвёртых тона подряд, оба падают. Не смягчай первый: **wù**, коротко и резко, потом **huì**.

原谅 **yuánlìang**. **yuán** — это «юань» как в деньгах, но с другим знаком. Дальше **liàng** с чётким «ль» и носовым «-ан».

Иероглифы урока

Ключ **讠** — всё, что говорят.

讨 论 谅 议

Две черты слева (упрощённая форма 言 «речь») стоят в 说, 请, 谢, 语, 话, 讲 — и сегодня к ним добавляются 讨论 (обсуждать), 原谅 (прощать), 建议 (предлагать), 误

会 через 误. Правило простое: увидел 讠 — слово про рот и разговор, даже если конкретное значение забыл.

互 hù — взаимно. Четыре черты, две «скобки» цепляются друг за друга крест-накрест. Знак буквально показывает сцепление, поэтому и значит «взаимно».

帮 bāng — помогать. Внизу 巾 «ткань, платок», сверху 邦 «страна». Историческая логика тут не главная, работает другое: 帮 всегда идёт с людьми — 帮助, 帮忙.

关心 guānxīn — сердце внутри. Второй знак 心 — это ключ «сердце», и он объясняет значение: заботиться значит держать в сердце. 心 сидит в 想 (думать), 忘 (забывать), 急 (спешить), 情 (чувство, в форме 忄).

批评 pīpíng — рука и слово. У 批 слева ключ 扌 «рука» (отмахнуться), у 评 слева 讠 «речь». Критика — это рука плюс язык. Пара к нему 表扬 (хвалить), где 扬 тоже с рукой 扌 : похвала и ругань в китайском — оба «жесты».

邻居 línjū — сосед. 邻 — 阝 справа (город), 居 — 尸 сверху (жилище) и 古 внизу. Живущие в одном городе рядом.



Грамматика

Новой грамматики нет. Сегодня отрабатываем 被 (урок 8) и 把 (урок 7): слова этого урока для них будто созданы.

1. 被 — похвалили или отругали

被 ставит в начало того, **с кем что-то сделали**. Похвала и выговор в китайском почти всегда идут через 被, потому что важен не тот, кто хвалит, а тот, кого хвалят:

我 + 被 + 老师 + 表扬了。 Wǒ bèi lǎoshī biǎoyáng le. Меня похвалил учитель.

他 + 被 + 妈妈 + 批评了。 Tā bèi māma pīpíng le. Его отругала мама.

我的话 + 被 + 他 + 误会了。 Wǒ de huà bèi tā wùhuì le. Мои слова он понял неправильно.

Кто именно сделал, можно вообще не называть:

他被批评了。

Tā bèi pīpíng le.

Его отругали.

📌 **Правило:** после 被 глагол не бывает голым, как и после 把. Нужен хвост: 了, 过, результативное дополнение. 我被老师表扬 ✗ → 我被老师表扬了 ✓.

2. 把 — донести мысль до человека

请你把这件事告诉他。

Qǐng nǐ bǎ zhè jiàn shì gàosu tā. Расскажи ему об этом.

他把我的意思误会了。

Tā bǎ wǒ de yìsī wùhuì le.

Он неправильно

понял, что я имел в виду.

Сравни две формы: 他把我的意思误会了 (акцент на нём) и 我的意思被他误会了 (акцент на моих словах). Смысл один, фокус разный. На экзамене в 连词成句 смотри, есть ли в наборе слов 把 или 被: это и определит порядок.

3. 虽然.....但是 и 因为.....所以 в отношениях

Из урока 11:

虽然我们吵过架，但是我们还是好朋友。

Suīrán wǒmen chǎo guo jià, dànshì wǒmen háishì hǎo péngyou.

Хотя мы ссорились, мы всё равно хорошие друзья.

4. 同意 против 相信

Оба берут после себя и человека, и целое предложение, но значат разное:

我同意你的意见。

Wǒ tóngyì nǐ de yìjiàn.

Я согласен с твоим

мнением.

我相信他。

Wǒ xiāngxìn tā.

Я ему верю.



Диалог

Сяомин и Линь поссорились из-за ерунды.

Китайский	Пиньинь	Перевод
小明：昨天你为什么 不跟我说话？	Zuótiān nǐ wèishénme bù gēn wǒ shuōhuà?	Ты вчера почему со мной не разговаривал?
林：因为你在同学面前 批评我。	Yīnwèi nǐ zài tóngxué miànqián pīpíng wǒ.	Потому что ты меня отчитал при одноклассниках.
小明：那是误会，我只 是说比赛的事。	Nà shì wùhuì, wǒ zhǐshì shuō bǐsài de shì.	Это недоразумение, я говорил только про матч.
林：可是大家都笑了， 我很不舒服。	Kěshì dàjiā dōu xiào le, wǒ hěn bù shūfu.	Но все засмеялись, мне было неприятно.
小明：对不起，我向你 道歉。你能原谅我吗？	Duìbuqǐ, wǒ xiàng nǐ dàoqiàn. Nǐ néng yuánliàng wǒ ma?	Прости, я извиняюсь. Простишь?
林：好吧。以后有意见 我们私下商量。	Hǎo ba. Yǐhòu yǒu yìjiàn wǒmen sīxià shāngliang.	Ладно. В следующий раз, если есть претензии, обсудим наедине.
小明：同意。这是个好 主意。	Tóngyì. Zhè shì ge hǎo zhǔyi.	Согласен. Хорошая мысль.
林：老师昨天还表扬了 你，说你很关心同学。	Lǎoshī zuótiān hái biǎoyáng le nǐ, shuō nǐ hěn guānxīn tóngxué.	Учитель вчера тебя хвалил, сказал, ты заботаешься об одноклассниках.
小明：那我更要注意说 话的方式。	Nà wǒ gèng yào zhùyì shuōhuà de fāngshì.	Тогда мне тем более надо следить за тем, как я говорю.
林：好朋友就是互相帮 助，也互相原谅。	Hǎo péngyou jiùshì hùxiāng bāngzhù, yě hùxiāng yuánliàng.	Хорошие друзья помогают друг другу и прощают друг друга.



Аудирование

Диалоги про отношения в YCT 4 строятся по одной схеме: конфликт, объяснение, извинение, примирение. Вопрос чаще всего звучит так: 男的为什么不高兴? или 他们的关系怎么样?

Ключ к ответу почти всегда в **середине** записи, там, где звучит объяснение причины. Начало — обстановка, конец — вежливые формулы, а суть посередине.

Тренировка на неделю.

1. Слушай диалог урока и на слух отмечай, кто извиняется, а кто прощает: 道歉 и 原谅 звучат рядом и легко склеиваются.
2. Отработай пару 关心 guānxīn / 开心 kāixīn в Pleso по десять раз каждое.
3. Раз в день пересказывай вслух чужой разговор одним предложением по-китайски: 他们讨论了……, 最后……。 Это ровно тот навык, который проверяет четвёртая часть аудирования.



Совет: услышал 被 — сразу спрашивай себя «с кем это сделали?». В восьми случаях из десяти вопрос будет именно про этого человека.



Упражнения

1. Переведи на русский.

1. 我们班的同学互相帮助。
2. 他被老师表扬了, 因为他很关心邻居。
3. 这件事我要跟父母商量一下。
4. 我不同意你的意见, 但是我相信你。

2. Переведи на китайский.

1. Мы встречаемся с ним в шесть у метро.
2. Его отругали, потому что он опоздал.

3. Это недоразумение, я хочу извиниться перед тобой.
4. Советую тебе поговорить с ним напрямую.

3. 连词成句 (собери предложение).

1. 表扬 被 了 我 老师
2. 互相 我们 帮助 应该
3. 商量 跟 这件事 我 同学 要
4. 误会 把 他 了 我的意思

4. Впиши иероглиф по пиньиню.

1. 我们 (hù) 相学习。
2. 他向我 (dào) 歉了。
3. 请你 (yuán) 谅我。
4. 我跟他保持 (lián) 系。

5. Выбери А / В / С.

女：你怎么了？看起来不太高兴。男：我被老师（ ）了，因为作业没写完。 А 表扬
В 批评 С 帮助

男：这个办法怎么样？女：我觉得是个好（ ），我同意。 А 意见 В 关系 С
主意

6. Найди ошибку и исправь.

1. 我见面他。
2. 我们互相帮助朋友。
3. 他被老师表扬。
4. 我有意见：我们去看电影吧。

7. Вставь подходящее слово: 关心 / 热情 / 友好 / 联系.

1. 我的邻居很（ ），常常给我们送水果。
2. 妈妈很（ ）我的学习。

3. 新同学对大家都很 ()。
4. 我们放假以后也要保持 ()。

8. Ответь по-китайски на вопросы к диалогу.

1. 林为什么不高兴?
2. 小明做了什么?
3. 他们以后打算怎么解决问题?
4. 老师为什么表扬小明?



Запомни главное

- 互相 стоит перед глаголом, и объект после него не нужен.
- 见面, 聊天, 道歉 не берут человека после себя: 跟他见面, 向他道歉.
- 帮助 берёт объект прямо: 帮助我.
- 主意 — придумка, 意见 — мнение и претензия, 建议 — совет.
- Похвалу и выговор оформляют через 被: 被表扬了, 被批评了. Глагол после 被 всегда с хвостом.
- Ключ 讨 выдаёт слово про речь: 讨论, 建议, 原谅, 说, 请.



Практическое задание

Напиши сообщение другу по-китайски, шесть строк. Условие: в тексте должны быть 一个主意 (предложи что-то сделать), 建议 (посоветуй время), 道歉 (извинись, что не ответил раньше) и 联系 (договорись, как связаться).

Отправлять необязательно, но лучше отправь: язык, на котором ты решаешь реальную задачу, запоминается вдвое лучше учебного. Если друга по-китайски нет, напиши тому, кто учит язык вместе с тобой, и попроси ответить хотя бы одной фразой.



Повторение

Из урока 22 (спорт). Переведи: 他网球打得比我好, 可是这次比赛他输了。 Как сказать «участвовать в соревновании» и «болеть за команду»?

Из урока 20 (покупки). Слова 便宜, 打折, 一共. Составь фразу: «Сосед посоветовал мне этот магазин, там сегодня скидка».

Из урока 16 (еда и ресторан). Вспомни 服务员, 饮料. Скажи по-китайски: «Мы поболтали с друзьями в ресторане два часа, официант принёс нам напитки».

Проверь себя. Собери 连词成句: 被 我的自行车 弟弟 骑走了 。 Подсказка: с 被 первым идёт тот, с чем это сделали.